

## Cuộc thi trách nhiệm với xã hội của doanh nghiệp 2011 - “Cùng nhau hướng tới tương lai”

Chúng tôi trân trọng kính mời các doanh nghiệp tham gia **cuộc thi trách nhiệm với xã hội của doanh nghiệp 2011**. Với khẩu hiệu “**Cùng nhau hướng tới tương lai**”, cuộc thi của chúng tôi mong muốn hỗ trợ cho các doanh nghiệp có những đóng góp tích cực cho sự phát triển bền vững. Các công ty vừa và nhỏ của Việt Nam đều được mời tham gia cuộc thi. Các ý tưởng tham gia có tính khả thi cao sẽ nhận được giải thưởng từ 5,000Euro đến 10,000Euro cho việc triển khai dự án.

### Trách nhiệm với xã hội của doanh nghiệp (CSR) gồm những gì ?

Ý tưởng của CSR là các doanh nghiệp đưa các yếu tố môi trường và xã hội vào các quyết định kinh doanh của mình. Theo như bộ tiêu chuẩn ISO 26000, CSR bao gồm bảy mục sau:

- Quản trị doanh nghiệp,
- Quyền của người lao động,
- Điều kiện làm việc,
- Môi trường
- Cạnh tranh lành mạnh,
- Bảo vệ người tiêu dùng,
- Tham gia và phát triển cộng đồng.

Các công ty áp dụng CSR sẽ mang lại các lợi ích nhiều hơn trong việc quản lý rủi ro, cắt giảm chi phí, nâng cao uy tín, thắt chặt mối quan hệ giữa người lao động và doanh nghiệp và nâng cao khả năng cạnh tranh.

### Dự án như thế nào sẽ được chúng tôi hỗ trợ?

Chúng tôi hỗ trợ dự án có liên quan đến một (hoặc nhiều hơn) trong số bảy lĩnh vực của CSR (đã được nêu ở phần trên). Các doanh nghiệp vừa và nhỏ của Việt Nam có báo cáo tài chính ổn định trong hai năm gần nhất đều có thể tham gia.

Vấn đề chính yếu là các dự án phải tạo ra được giá trị cụ thể **cho xã hội** và/ hoặc **cho môi trường** bên cạnh các lợi ích **cho doanh nghiệp**. Các dự án hướng đến các đối tượng thiệt thòi hơn như đồng bào dân tộc thiểu số, phụ nữ, người tàn tật, được chào đón đặc biệt.

Các doanh nghiệp có thể triển khai dự án tại doanh nghiệp hoặc hướng đến nhà cung cấp hay nhà phân phối của họ. GIZ sẽ hỗ trợ trong khoảng từ 5,000 Euro đến 20,000 Euro cho 3 đến 5 dự án tốt nhất. Doanh nghiệp phải đóng góp ít nhất **50%** chi phí của dự án.

### Đăng ký tham gia như thế nào?

Điền vào mẫu đăng ký tham gia cuộc thi, và mẫu ngân sách cho dự án của GIZ bằng tiếng Anh, tiếng Đức hay tiếng Việt. Gửi lại mẫu đăng ký tham gia của bạn đã điền đầy đủ thông tin cho GIZ **trước ngày 08.04.2011** (hạn nộp muộn nhất). Chúng tôi sẽ thông báo các dự án được tài trợ trong **tháng 05.2011**. Dự án nên bắt đầu vào **tháng 06.2011** và nhất thiết phải hoàn thành trước khi kết thúc tháng 10.2011.

Có thể gửi đơn tham gia theo địa chỉ mail:

[Info-ppp@giz-vietnam.org](mailto:Info-ppp@giz-vietnam.org)

Hoặc theo đường bưu điện:

German Development Cooperation (GIZ)

Hợp tác phát triển với các doanh nghiệp

Tầng 6, Tháp Hà Nội

49 Hai Bà Trưng, Hà Nội

Nếu như bạn có câu hỏi có thể gọi đến số máy (04) 3736 6935 hoặc có thể gửi e-mail đến địa chỉ sau [nt.thuy@giz-vietnam.org](mailto:nt.thuy@giz-vietnam.org) hay [hd.minh@giz-vietnam.org](mailto:hd.minh@giz-vietnam.org). Chúng tôi luôn sẵn sàng giải đáp các câu hỏi trước khi doanh nghiệp nộp đề án. Sau khi nộp đề án cho đến khi có kết quả cuối cùng, mọi thắc mắc sẽ không được giải quyết. Để biết thêm các thông tin về GIZ và về cuộc thi có thể truy cập vào trang [www.vietnam.ded.de](http://www.vietnam.ded.de).

### **Những hoạt động nào không được hỗ trợ?**

Các tổ chức phi chính phủ (NGOs) và các tổ chức xã hội khác không thuộc đối tượng tham gia cuộc thi. Không tài trợ cho các hoạt động xúc tiến dự án như các nghiên cứu và điều tra, các khoản đầu tư vào tài sản, máy móc hay mua bất động sản, các chi phí nhân công không liên quan đến dự án, các hoạt động do luật pháp yêu cầu, các chi phí hoạt động hay bảo trì máy móc nhà xưởng, các dự án đã bắt đầu hoặc đã kết thúc trước khi duyệt đơn.

### **Chúng tôi rất mong nhận được đề án của các bạn!**

Các mẫu kê khai về dự án và tổng chi phí có thể lấy tại trang web GIZ

## Corporate Social Responsibility Competition 2011

### “Together for the Future”

We are pleased to announce our call for applications for the **Corporate Social Responsibility Competition 2011**. Under the motto “**Together for the Future**”, our competition aims to support companies that wield a positive influence on sustainable development. Vietnamese small and medium enterprises are invited to apply. The participants with the most promising project ideas will be rewarded with co-financing grants of 5,000 to 20,000 Euros for project implementation.

#### What is Corporate Social Responsibility (CSR)?

The idea of CSR is to integrate social and environmental aspects into business decisions. According to the guideline ISO 26000, CSR consists of seven key areas:

- organizational governance
- human rights
- labor practices
- environment
- fair operating practices
- consumer issues
- community involvement and development.

Companies committed to CSR can benefit from better risk management, cost reductions, better brand reputation, improved employee relations and higher competitiveness.

#### What are we looking for?

We are looking for project ideas that are linked to one or more key areas of CSR as defined above. All Vietnamese small and medium enterprises and cooperatives with a proven stable financial record for the past two years can participate.

It is crucial that the project generates a measurable value **for society** and / or for the **environment**, in addition to benefits **for the company**. Projects that include disadvantaged groups like ethnic minorities, women and people with disabilities are most welcome.

Companies can implement the projects within their own product line or may extend the planned activities to their suppliers or distributors. GIZ offers co-financing grants of 5,000 to 20,000 Euros to 3 to 5 winning projects. The companies must contribute at least **50 %** of the total project costs.

#### How to apply?

Fill in the enclosed GIZ application and budget form in English, German or Vietnamese language. Then send your application to the German Development Cooperation (GIZ) **by 8<sup>th</sup> April 2011 at the latest** (date of receipt). We will announce the winners in **May 2011**. Projects should start in **June 2011** and must be completed before the end of October 2011.

Please send your application to:

[info-ppp@giz-vietnam.org](mailto:info-ppp@giz-vietnam.org)

or printed out to:

German Development Cooperation (GIZ)

Development Partnerships with Vietnamese Enterprises

6<sup>th</sup> Floor, Hanoi Towers

49 Hai Ba Trung, Hanoi

If you have any questions, please call (04) 3736 6935 or send an e-mail to [nt.thuy@giz-vietnam.org](mailto:nt.thuy@giz-vietnam.org) or [hd.minh@giz-vietnam.org](mailto:hd.minh@giz-vietnam.org). We are happy to advise you prior to your proposal submittal. Please do not request information between submitting your application and our announcement of the winners. More information on GIZ and its programs is also available at [www.vietnam.ded.de](http://www.vietnam.ded.de).

#### **What cannot be supported?**

Non-governmental organizations (NGOs) and other kinds of associations are not eligible for funding. Support will not be granted for project development activities such as studies and surveys, investment in machinery or buildings, the purchase of real estate or property, running labor cost unless directly related to the project, activities required by law, running operating and maintenance cost relating to buildings and machinery, or activities that have already been implemented or started.

**We look forward to receiving your application!**

**To download from GIZ website:** application and budget form.